



swisscom

Centro Business einrichten
Installer le Centro Business
Installare il Centro Business
Centro Business setup

Willkommen

Herzlichen Glückwunsch zu Ihrem Centro Business Router! Ihr Centro Business Router (CB) unterstützt alle bei Swisscom eingesetzten Technologien einschliesslich EconomyLINE, ISDN MultiLINE sowie alle Angebote im Bereich IP-Telefonie (VoIP). Dabei erkennt Centro Business selbst, mit welchem jeweiligen Anschlusstyp er verbunden ist. Centro Business ist ein universell einsetzbarer KMU-Router, mit dessen Hilfe der Wechsel von der heutigen Telefoniewelt in die zukünftige IP-Telefonie-Welt stark vereinfacht wird. Das heisst konkret, dass Sie im Falle eines Wechsels den Centro Business Router nicht ersetzen müssen und Sie ebenfalls Ihre bestehenden Telefone (analoge und ISDN) weiterhin nutzen können.

Der Funktionsumfang des Centro Business Routers wird ständig erweitert. Sie erhalten deshalb von Zeit zu Zeit ein automatisches Update und Ihr Router ist immer auf dem aktuellsten Stand der Entwicklung. Weitere Information dazu finden Sie auf der Webseite <http://www.swisscom.ch/centrobusiness>. Dort finden Sie auch Anleitungen und Hinweise für die einfache Einrichtung von WLAN und die verschiedenen Nutzungsmöglichkeiten Ihres Centro Business Routers.

Über die URL <http://192.168.1.1> können erfahrene User weitere Einstellungen der Centro Business vornehmen. Falls Sie Ihre Logindaten nicht selbst definiert haben (z.B. bei Business Internet Light), ist der Username *Admin* und das Standardpasswort *1234*. Bei Swisscom xDSL können Sie das Routerpasswort im Kundencenter einsehen, verwalten und auch nur dort anpassen.

Félicitations

Nous vous remercions d'avoir opté pour un routeur Centro Business! Votre routeur Centro Business (CB) est compatible avec toutes les technologies exploitées par Swisscom, y compris EconomyLINE, ISDN MultiLINE ainsi que toutes les offres de téléphonie IP (VoIP). Centro Business reconnaît automatiquement le type de raccordement auquel il est connecté. Routeur universel pour PME, Centro Business simplifie grandement le passage des solutions de téléphonie actuelles à l'univers VoIP de demain. Autrement dit, en cas de migration, vous ne devrez pas changer votre routeur Centro Business et vous pourrez continuer d'utiliser vos appareils actuels (téléphones analogiques et ISDN).

Les fonctions du routeur Centro Business font l'objet d'un développement constant. Une mise à jour automatique est effectuée de temps à autre pour que votre routeur soit toujours à la pointe du développement technologique. Pour de plus amples informations, consultez le site Internet <http://www.swisscom.ch/centrobusiness>. Vous y trouverez aussi des modes d'emploi et conseils pour établir facilement un réseau sans fil (WLAN), ainsi que la description des diverses manières d'utiliser le routeur Centro Business.

Le lien <http://192.168.1.1> permet aux utilisateurs expérimentés de procéder à un paramétrage plus approfondi du routeur Centro Business. Si vous n'avez pas défini vous-même vos données de connexion (par exemple pour Business Internet Light), le nom d'utilisateur est *Admin* et le mot de passe standard *1234*. Pour Swisscom xDSL, vous pouvez visualiser, gérer et modifier le mot de passe du routeur dans l'espace clients exclusivement.

Benvenuti

Congratulazioni per aver scelto il router Centro Business! Il router Centro Business (CB) supporta tutte le tecnologie utilizzate da Swisscom, incluse EconomyLINE, ISDN MultiLINE nonché tutte le offerte nell'ambito della telefonia IP (VoIP). In tale ottica Centro Business riconosce automaticamente il tipo di collegamento al quale è allacciato. Centro Business è un router PMI ad uso universale che semplifica notevolmente il passaggio dall'attuale mondo della telefonia analogica al futuro mondo della telefonia IP. Concretamente significa che quando avverrà l'effettivo passaggio alla nuova tecnologia, il router Centro Business non dovrà essere sostituito e che potrete continuare ad utilizzare i vostri attuali telefoni (analogici oppure ISDN).

Le funzionalità del router Centro Business vengono costantemente ampliate. Pertanto riceverete periodicamente un aggiornamento automatico, in modo tale che il vostro router sia sempre aggiornato all'ultima tecnologia disponibile. Trovate ulteriori informazioni sul sito internet <http://www.swisscom.ch/centrobusiness>. Su tale sito troverete anche istruzioni e avvertenze per installare reti WLAN in modo semplice nonché informazioni sulle diverse possibilità di impiego del router Centro Business.

Tramite il link <http://192.168.1.1> gli utenti esperti possono effettuare ulteriori impostazioni. Se non avete già cambiato i vostri dati di login (ad es. nel caso di Business Internet Light), inserite il nome utente *Admin* e la password standard *1234*. Chi ha Swisscom xDSL può vedere, gestire e modificare la password del router nell'area clienti.

Welcome

Congratulations on purchasing your Centro Business router! Your Centro Business router (CB) supports all technologies used by Swisscom, including EconomyLINE, ISDN MultiLINE and all services in the IP telephony (VoIP) sector. Centro Business automatically recognises which type of connection it is linked to. Centro Business is a SME router that can be used anywhere to help you switch much more easily from current-day telephony to the IP telephony of the future. In practical terms, this means that, if you switch, you will not need to replace your Centro Business router and you will still be able to use your existing telephones (analogue and ISDN).

The range of functions of the Centro Business router is constantly increasing. From time to time, you will therefore receive automatic updates and your router will always be in tune with the latest technological developments. You can find more information about this on the website <http://www.swisscom.ch/centrobusiness>, where you will also find instructions and guidelines on setting up a WLAN and using the various features of your Centro Business router.

Via the link <http://192.168.1.1>, experienced users can adjust additional settings for the Centro Business router. If you did not create your login data yourself (e.g. with Business Internet Light), the username is *Admin* and the standard password is *1234*. With Swisscom xDSL, you can view and manage the router password in the Customer Centre, which is the only place the password can be changed.

Lieferumfang

Allgemein

- a. Anleitung:
Centro Business einrichten
- b. Centro Business Router,
Netzteil
- c. Rücksendeformular
- d. Ethernetkabel

Glasfaser

- e. Glasfaserkabel
(Packungsbezeichnung: Fibre)

xDSL

- f. DSL-Kabel
- g. xDSL-Mikrofilter
- h. ISDN-Splitter
- i. ISDN-Kabel

Contenuto della confezione

Generale

- a. Guida:
Installare Centro Business
- b. Router Centro Business,
alimentatore
- c. Modulo di resa
- d. Cavo Ethernet

Fibra ottica

- e. Cavo in fibra ottica (denominazione
confezione: Fibre)

xDSL

- f. Cavo DSL
- g. Microfiltro XDSL
- h. Splitter ISDN
- i. Cavo ISDN

Contenu de l'emballage

Généralités

- a. Mode d'emploi:
Installer le Centro Business
- b. Routeur Centro Business,
transformateur
- c. Formulaire de retour
- d. Câble Ethernet

Fibre optique

- e. Câble optique (mention sur
l'emballage: Fibre)

xDSL

- f. Câble DSL
- g. Microfiltre xDSL
- h. Splitter ISDN
- i. Câble ISDN

Package contents

General

- a. Instructions:
Setting up Centro Business
- b. Centro Business router,
mains adaptor
- c. Returns form
- d. Ethernet cable

Fibre optics

- e. Fibre optic cable
(package label: Fibre)

xDSL

- f. DSL cable
- g. XDSL microfilter
- h. ISDN splitter
- i. ISDN cable

a.



b.



c.



d.



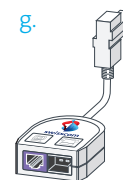
e.



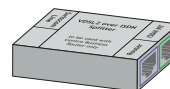
f.



g.



h.



i.



Übersicht über den Aufbau

- 1 WLAN-Knopf
- 2 Resetknopf
- 3 DSL-Anschluss
- 4,5 Analoger Telefonanschluss
- 6 ISDN-Schalter
- 7,8 ISDN S-Bus
- 9–11 LAN-Ports
- 12 WAN- oder LAN-Port
- 13 Glasfaser-Anschluss
- 14 Ein- und Ausschalter
- 15 Stromanschluss für Netzteil

Panoramica della struttura

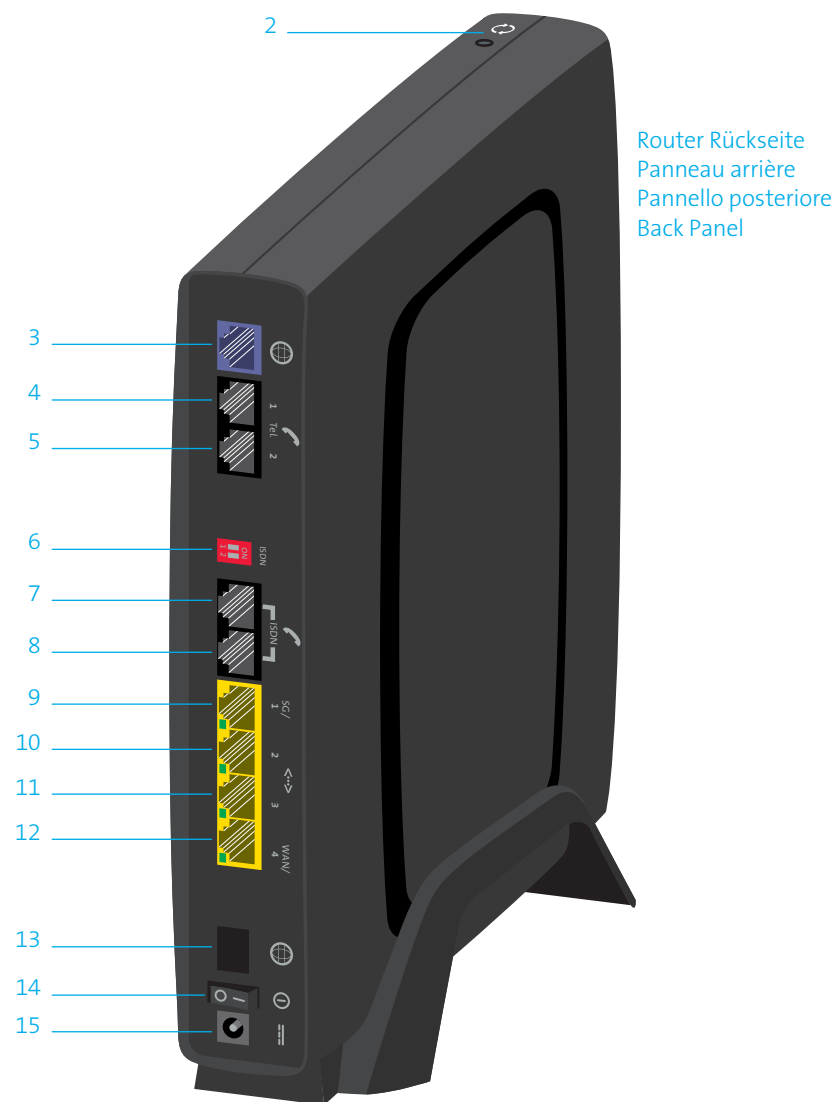
- 1 Tasto WLAN
- 2 Tasto di reset
- 3 Presa DSL
- 4,5 Presa telefonica analogica
- 6 Interruttore ISDN
- 7,8 S-Bus ISDN
- 9–11 Porte LAN
- 12 Porta WAN o LAN
- 13 Presa in fibra ottica
- 14 Interruttore on/off
- 15 Presa per l'alimentatore di corrente

Aperçu de la structure

- 1 Bouton WLAN
- 2 Bouton de réinitialisation
- 3 Raccordement DSL
- 4,5 Raccordement téléphonique analogique
- 6 Commutateur ISDN
- 7,8 ISDN Bus S
- 9–11 Ports LAN
- 12 Port WAN ou LAN
- 13 Raccordement fibre optique
- 14 Interrupteur marche/arrêt
- 15 Prise de courant pour transformateur

Overview over the structure

- 1 WLAN button
- 2 Reset button
- 3 DSL plug
- 4,5 Analogue telephone plug
- 6 ISDN switch
- 7,8 ISDN S-Bus
- 9–11 LAN ports
- 12 WAN or LAN port
- 13 Fibre optic plug
- 14 On/off switch
- 15 Main adaptor plug



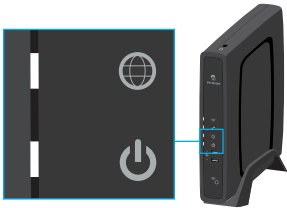
Router installieren

Wichtige Vorbereitungen im Falle eines Routeraustauschs

Entfernen Sie beim alten Router ein Kabelende nach dem anderen und stecken Sie dieses Ende wieder in den entsprechenden Anschluss Ihres Centro Business Routers. Bei der Installation von ISDN MultiLINE ersetzen Sie bitte auch den Splitter. Hier sollten immer die neu mitgelieferten Kabel, Splitter und Filter verwendet werden.

Installation, Router einschalten & Internet nutzen

1. Sie werden von Swisscom informiert sobald auf Ihrem Anschluss Internet verfügbar ist. Beginnen Sie die Installation unter Zuhilfenahme der passenden Übersichtsgrafiken in dieser Anleitung. Welcher Anwendungsfall auf Sie zutrifft können Sie Ihren Swisscom-Unterlagen entnehmen.
2. Nach der Installation schalten Sie Ihren Centro Business Router ein. Warten Sie mindestens 10 Minuten, bis folgende Lämpchen am Router weiss leuchten:



Ihr Router ist jetzt mit dem Internet verbunden.

3. Schliessen Sie Ihren Computer per Ethernet-Kabel (gelbe Stecker) am Router an.

Ihr Computer ist jetzt mit dem Internet verbunden.

4. In seltenen Fällen erhalten Sie beim ersten Öffnen Ihres Browsers (Internet Explorer / Firefox / Safari etc.) automatisch die DSL-Registrationsseite. In diesem Falle füllen Sie bitte Schritt für Schritt alle Pflichtfelder aus, die Informationen dafür finden Sie in Ihren Swisscom-Unterlagen.

Jetzt können Sie im Internet surfen.

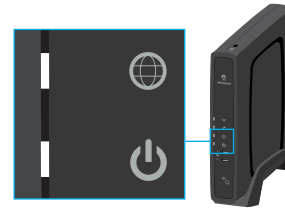
Installation du router

Préparatifs importants lors du remplacement d'un router

Retirez un câble après l'autre sur votre ancien router et rebranchez directement chaque câble dans le port correspondant du router Centro Business. Si vous installez un raccordement ISDN MultiLINE, veuillez également remplacer le splitter. Veillez à toujours utiliser les nouveaux câbles, splitter et filtre que vous avez reçus.

Installation et mise en service du router, utilisation d'Internet

1. Swisscom vous informera dès que votre accès Internet sera disponible. Commencez l'installation en vous reportant aux illustrations du présent mode d'emploi. Vous trouverez le type d'utilisation qui vous concerne dans votre documentation Swisscom.
2. Une fois que votre Centro Business est installé, allumez-le. Attendez au moins 10 minutes, jusqu'à ce que les témoins suivants du routeur s'illuminent en blanc:



Votre routeur est maintenant connecté à Internet.

3. Connectez votre ordinateur au routeur à l'aide du câble Ethernet (prise jaune).

Votre ordinateur est maintenant connecté à Internet.

4. Dans de rares cas, la page d'enregistrement DSL s'ouvre automatiquement lorsque vous ouvrez votre navigateur Internet pour la première fois (Internet Explorer / Firefox / Safari etc.). Dans ce cas, veuillez remplir toutes les rubriques obligatoires en vous référant aux informations figurant dans votre documentation Swisscom.

Votre ordinateur devrait maintenant être connecté à Internet.

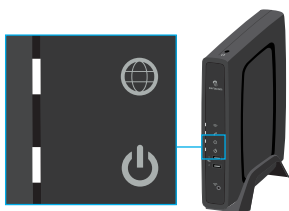
Installare il router

Importanti preparativi in caso di sostituzione del router

Rimuovete un cavo dopo l'altro dal vecchio router e inseritelo subito nella relativa presa del router Centro Business.
Per l'installazione di ISDN MultiLINE, sostituite p.f. anche lo splitter. Vanno sempre utilizzati tutti i nuovi cavi forniti nella confezione.

Installare, accendere il router e utilizzare internet

1. Non appena il vostro collegamento internet è disponibile sarete avvisati da Swisscom. Iniziate l'installazione avvalendovi delle illustrazioni fornite in questa guida. Dai vostri documenti Swisscom potrete evincere il vostro caso.
2. Dopo l'installazione accendete il router Centro Business. Aspettate almeno 10 minuti finché la seguente spia luminosa si accende (color bianco):



Il vostro router è ora collegato a internet.

3. Collegate il vostro computer al router tramite il cavo Ethernet (presa gialla).

Il vostro computer è ora collegato a internet.

4. In alcuni casi, assai rari, alla prima apertura del browser (Internet Explorer  / Firefox  / Safari  etc.) appare automaticamente la pagina di registrazione DSL. In tal caso compilate passo dopo passo tutti i campi obbligatori: le necessarie informazioni si trovano sui vostri documenti Swisscom.

Ora il vostro computer è collegato a internet.

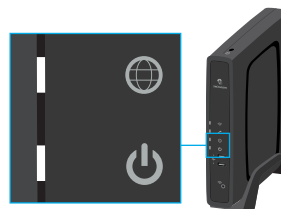
Router installation

Important steps to take before changing routers

Remove one cable end at a time from the old router and plug it into the corresponding socket in your Centro Business router immediately.
If installing ISDN MultiLINE, please also replace the splitter. The newly supplied cables, splitters and filters should always be used.

Installing and switching on the router and using the Internet

1. You will be told by Swisscom as soon as the Internet is available through your connection. Begin the installation by referring to the appropriate diagrams in these instructions. You can find out from your Swisscom documents which type of application applies to you.
2. After the installation, switch on your Centro Business router. Wait at least 10 minutes until the following lights on the router glow white:



Your router is now connected to the Internet.

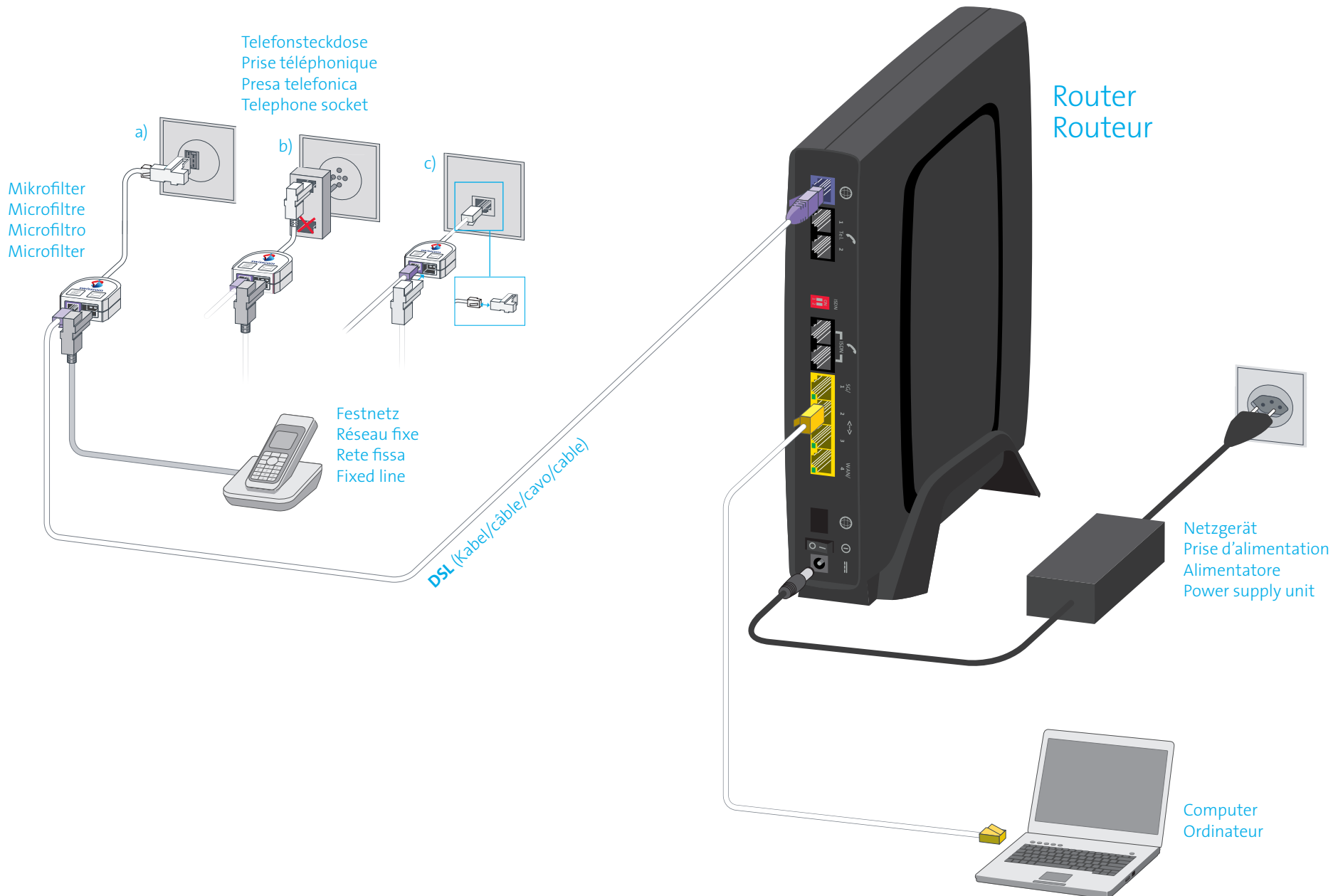
3. Connect your computer to the router with an Ethernet cable (yellow plug).

Your computer is now connected to the Internet.

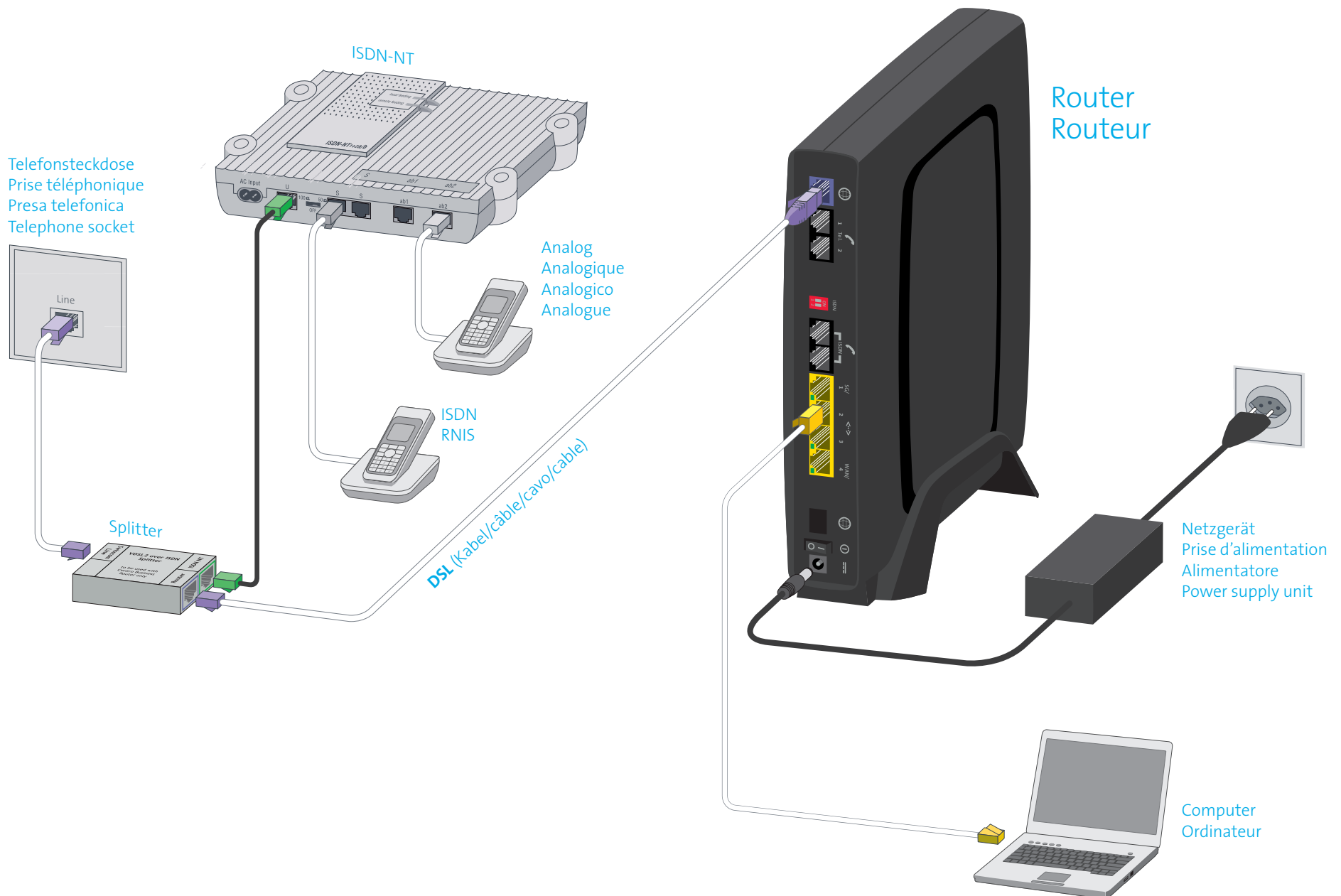
4. In rare cases, you will automatically be taken to the DSL registration page when you first open your browser (Internet Explorer  / Firefox  / Safari  etc.). If so, please complete all compulsory fields one at a time. You will find the information you need in your Swisscom documents.

Your computer is definitely now connected to the Internet.

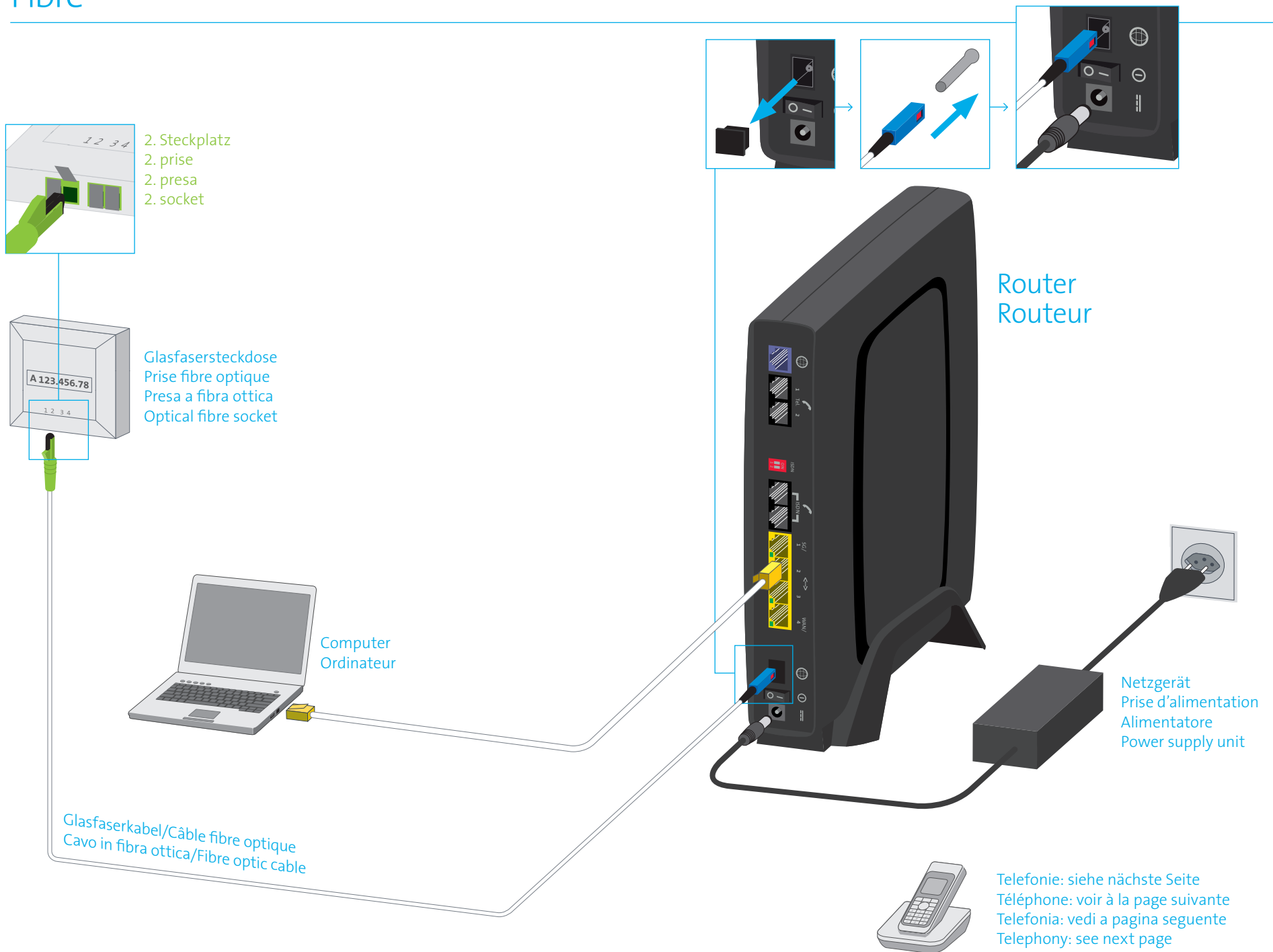
EconomyLINE – Microfilter



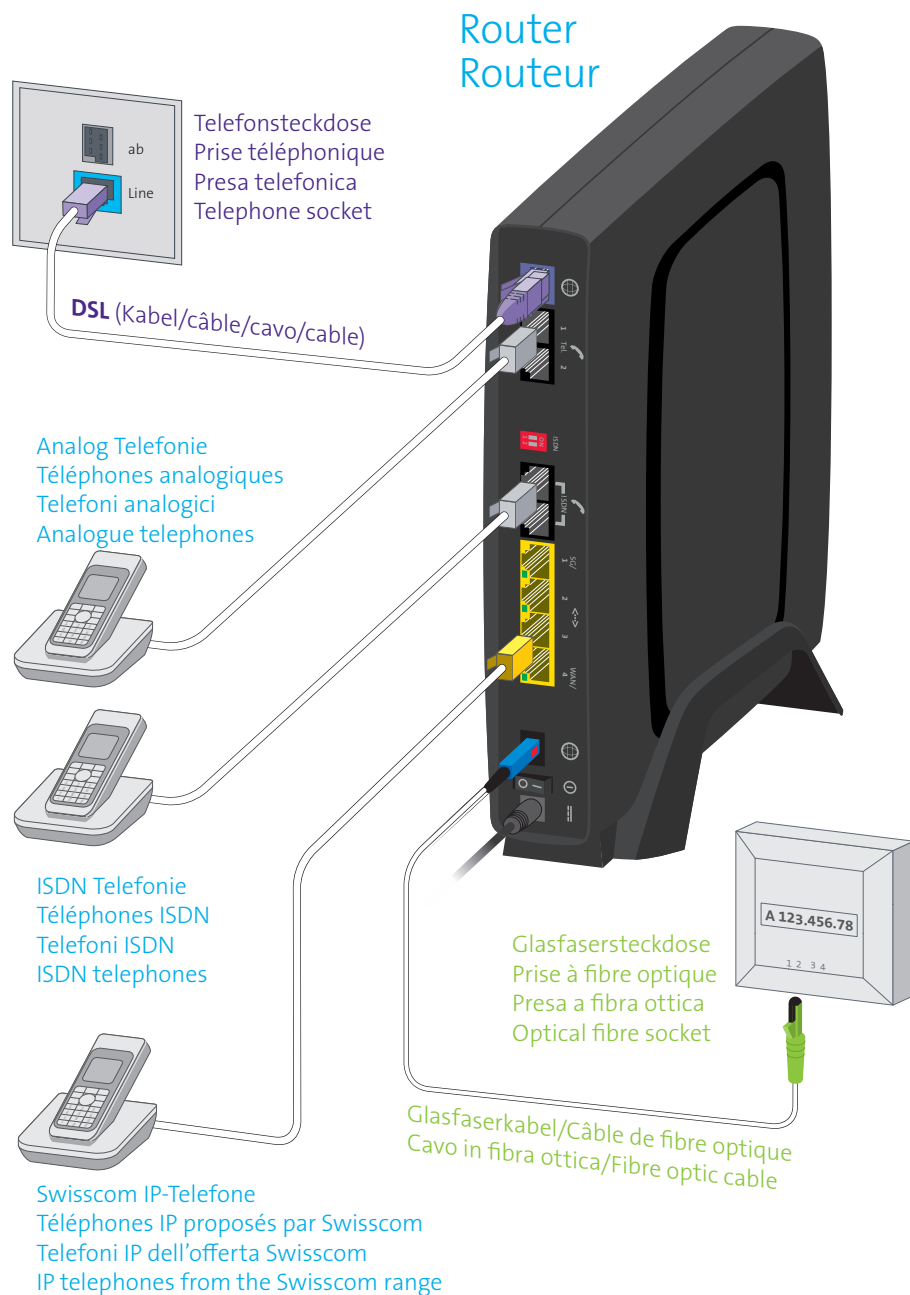
ISDN MultiLINE



Fibre



VoIP over DSL or Fibre



Wichtig beim Wechsel von ISDN MultiLINE auf IP-Telefonie:

Entfernen Sie ein Kabelende nach dem anderen bei den S- und ab-Anschlüssen beim ISDN-NT und stecken Sie dieses Ende wieder in den entsprechenden Anschluss beim Centro Business Router.

Beachten Sie bitte folgende Hinweise:

- > Analoges Telefon am ISDN NT ab1 umstecken an Analog 1
- > Analoges Telefon am ISDN NT ab2 umstecken an Analog 2
- > ISDN Telefon am ISDN NT umstecken an ISDN 1 oder ISDN 2
- > ISDN S0-Bus umstecken an ISDN 1 oder ISDN 2

Important en cas de passage d'ISDN MultiLINE à Voice over IP:

Retirez un câble après l'autre sur les ports S et ab de l'appareil de terminaison de réseau ISDN NT2 et rebranchez directement chaque câble dans le port correspondant du routeur Centro Business.

Prenez note des informations suivantes:

- > Branchez le téléphone analogique connecté à la prise ab1 du boîtier ISDN NT sur Analogique 1
- > Branchez le téléphone analogique connecté à la prise ab2 du boîtier ISDN NT sur Analogique 2
- > Branchez le téléphone ISDN connecté au boîtier ISDN NT sur ISDN 1 ou ISDN 2
- > Branchez le BUS ISDN S0 sur ISDN 1 ou ISDN 2

Importante in caso di passaggio da ISDN MultiLINE alla telefonia IP:

Rimuovete uno alla volta i cavi dalle prese S e ab del terminale ISDN-NT e inseriteli nelle relative prese del router Centro Business.

Prendete nota dei informazioni:

- > Passare dalla presa telefono ISDN NT ab1 a Analogico 1
- > Passare dalla presa telefono ISDN NT ab2 a Analogico 2
- > Passare dalla presa del telefono ISDN NT a ISDN 1 oppure ISDN 2
- > Passare dalla presa ISDN S0-Bus a ISDN 1 oppure ISDN 2

Important when switching from ISDN MultiLINE to IP telephony:

Remove one cable end at a time from the S and a/b sockets in the ISDN-NT and immediately plug them into the corresponding socket in the Centro Business router.

Please note the following hints:

- > Move analogue telephone from ISDN NT a/b1 to Analogue 1
- > Move analogue telephone from ISDN NT a/b2 to Analogue 2
- > Move ISDN telephone from ISDN NT to ISDN 1 or ISDN 2
- > Move ISDN S0-Bus to ISDN 1 or ISDN 2

LED-Hinweise und Störungsbehebung

-  **Internet funktioniert nicht** (Weltkugel leuchtet rot)
- > Sind alle Kabel richtig eingesteckt?
 - > Starten Sie ansonsten den Router neu, die Power-LED blinkt nun weiss oder rot.
 - > Dies ist kein Fehler, bitte warten Sie mindestens 10 Minuten, bis die Weltkugel weiss leuchtet.
 - > Bitte schalten Sie den Router solange nicht aus.

-  **WLAN leuchtet nicht**
- > Drücken Sie auf den WLAN-Knopf , um WLAN einzuschalten.
 - > Das LED-Symbol sollte zunächst blau blinken und dann durchgehend blau leuchten.
 - > Falls nicht, starten Sie bitte den Router neu.

-  **Telefon-LED**
-  Leuchtet rot: IP-Telefonie Registrierung des VoIP Services ist nicht aktiv.
-  Leuchtet weiss: IP-Telefonie ist aktiv.
-  Leuchtet nicht: Der Centro Business Router ist ausgeschaltet oder IP-Telefonie ist nicht aktiv.
- > Falls ein Routerneustart keine Besserung bringt, nutzen Sie bitte untenstehende «Weitere Hilfe».

ISDN-Schalter

- > Wenn ISDN-Telefone angeschlossen sind, müssen beide Schalter auf «on» stehen.

Weitere Hilfe

- > www.swisscom.ch/kmu-hilfe
- > www.swisscom.ch/centrobusiness
- > Gratisnummer: 0800 055 055

Témoins lumineux et dépannage

-  **Internet ne fonctionne pas** (globe terrestre allumé en rouge)
- > Tous les câbles sont-ils correctement connectés ?
 - > Dans le cas contraire, faites redémarrer votre routeur. La LED POWER clignote en blanc ou rouge.
 - > Il ne s'agit pas d'une erreur. Attendez 10 minutes jusqu'à ce que le globe terrestre s'allume en blanc.
 - > Pendant ce temps, n'éteignez surtout pas le routeur.

-  **Le témoin WLAN n'est pas allumé**
- > Appuyez sur le bouton WLAN  pour mettre le WLAN en service.
 - > Le symbole LED devrait d'abord clignoter en bleu, puis rester allumé en bleu.
 - > Si ce n'est pas le cas, faites redémarrer votre routeur

-  **Le témoin «Téléphone»**
-  est allumé en rouge: la téléphonie IP n'est pas active.
-  est allumé en blanc: la téléphonie IP est active.
-  n'est pas allumé: Le routeur Centro Business est éteint ou la téléphonie IP ne capte aucun signal.
- > Si le redémarrage n'apporte aucune amélioration, veuillez vous référer à l'aide additionnelle ci-dessous.

Interrupteur ISDN

- > Si des téléphones ISDN sont connectés, cet interrupteur doit être sur «on».

Pour toute aide supplémentaire

- > www.swisscom.ch/pme-aide
- > www.swisscom.ch/centrobusiness
- > Numéro gratuit: 0800 055 055

Spie LED e risoluzione dei guasti

-  **Internet non funziona** (l'icona del globo è rossa)
- > Tutti i cavi sono stati inseriti correttamente?
 - > Se sì, riavviate il router; il LED Power lampeggia ora in bianco o rosso.
 - > Non si tratta di un errore: attendete 10 minuti finché l'icona del globo diventa bianca.
 - > Durante questo procedimento non spegnete il router.

-  **Il LED WLAN non si illumina**
- > Premete il pulsante WLAN  per attivare la rete WLAN.
 - > Il relativo LED dovrebbe dapprima lampeggiare in blu ed in seguito rimanere sul blu.
 - > In caso negativo, riavviate il router.

-  **LED telefono**
-  Spia rossa: la telefonia IP non è attiva.
-  Spia bianca: la telefonia IP è attiva. Non si illumina: il router Centro Business è spento o la telefonia IP non riceve nessun segnale.
- > Se il riavvio del router non migliora la situazione, seguite quanto descritto sotto «Altri aiuti».

Tasto ISDN

- > Se sono collegati telefoni ISDN, il tasto deve essere su «on».

Altri aiuti

- > www.swisscom.ch/pmi-aiuto
- > www.swisscom.ch/centrobusiness
- > Numero gratuito: 0800 055 055

LED warnings and troubleshooting

-  **Internet is not working** (globe glows red)
- > Are all cables correctly plugged in?
 - > If so, switch the router off and on again, the power LED should now flash white or red.
 - > This is not an error, please wait 10 minutes until the globe glows white.
 - > Do not switch off the router during this time.

-  **WLAN indicator is off**
- > Press the WLAN button  to switch on the WLAN.
 - > The LED symbol should firstly flash blue, and then glow permanently blue.
 - > If not, please switch the router off and on again.

-  **Telephone LED**
-  Glows red: IP telephony is not active
-  Glows white: IP telephony is active.
-  Off: the Centro Business router is switched off or IP telephony is not receiving a signal.
- > If switching the router off and on again does not help, please refer to «Further help», below.

ISDN switch

- > If ISDN telephones are plugged in, they must be switched on.

Further help

- > www.swisscom.ch/sme-help
- > www.swisscom.ch/centrobusiness
- > Toll-free number: 0800 055 055